

PROTOKÓŁ

do układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Algierską Republiką Ludowo-Demokratyczną, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „państwami członkowskimi WE”, reprezentowane przez Radę Unii Europejskiej, oraz

Wspólnota Europejska, zwana dalej „Wspólnotą”, reprezentowana przez Radę Unii Europejskiej i Komisję Europejską,

z jednej strony oraz

ALGIERSKA REPUBLIKA LUDOWO-DEMOKRATYCZNA, zwana dalej „Algierią”,

z drugiej strony,

mając na uwadze, że Układ eurośródziemnomorski zawarty między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Algierską Republiką Ludowo-Demokratyczną, z drugiej strony⁽¹⁾, zwany dalej „układem eurośródziemnomorskim”, został podpisany w Walencji dnia 22 kwietnia 2002 r. i wszedł w życie z dniem 1 września 2005 r.,

mając na uwadze, że Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej został podpisany w Atenach dnia 16 kwietnia 2003 r. i wszedł w życie z dniem 1 maja 2004 r.,

mając na uwadze, że zgodnie z art. 6 ust. 2 Aktu przystąpienia z 2003 r. przystąpienie nowych Umawiających się Stron do układu eurośródziemnomorskiego zatwierdzane jest przez zawarcie protokołu do tego układu,

mając na uwadze, że na mocy art. 21 układu eurośródziemnomorskiego przeprowadzono konsultacje w celu zagwarantowania, że uwzględnione zostaną obustronne interesy Wspólnoty i Algierii,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowenii i Republika Słowacka stają się niniejszymi stronami Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Algierską Republiką Ludowo-Demokratyczną, z drugiej strony, odpowiednio przyjmują oraz biorą pod uwagę, tak samo jak pozostałe państwa członkowskie, postanowienia układu, a także wspólne deklaracje, deklaracje jednostronne i wymianę listów.

Artykuł 2

W celu uwzględnienia ostatnich zmian instytucjonalnych w Unii Europejskiej strony przyjmują, że w następstwie wygaśnięcia Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali obowiązujące przepisy układu odnoszące się do Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali uznaje się za odnoszące się do Wspólnoty Europejskiej, która przejęła wszystkie prawa i obowiązki Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali.

Rozdział I

ZMIANY DO UKŁADU EUROŚRÓDZIEMNOMORSKIEGO, W TYM DO JEGO ZAŁĄCZNIKÓW I PROTOKOŁÓW

Artykuł 3

Reguły pochodzenia

W Protokole 6 wprowadza się następujące zmiany:

1) w art. 19 ust. 4 otrzymuje brzmienie:

„4. Świadectwa przewozowe EUR.1 wystawione retrospektywnie muszą zawierać jedną z następujących adnotacji:

ES »EXPEDIDO A POSTERIORI«

CS »VYSTAVENO DODATEČNĚ«

DA »UDSTEDT EFTERFØLGENDE«

DE »NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«

ET »TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD«

⁽¹⁾ Dz.U. L 265 z 10.10.2005, str. 2.

EL	»ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ«	CS	»DUPLIKÁT«
EN	»ISSUED RETROSPECTIVELY«	DA	»DUPLIKAT«
FR	»DÉLIVRÉ A POSTERIORI«	DE	»DUPLIKAT«
IT	»RILASCIATO A POSTERIORI«	ET	»DUPLIKAAT«
LV	»IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI«	EL	»ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ«
LT	»RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS«	EN	»DUPLICATE«
HU	»KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL«	FR	»DUPLICATA«
MT	»MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT«	IT	»DUPLICATO«
NL	»AFGEGEVEN A POSTERIORI«	LV	»DUBLIKĀTS«
PL	»WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ«	LT	»DUBLIKATAS«
PT	»EMITIDO A POSTERIORI«	HU	»MÁSODLAT«
SL	»IZDANO NAKNADNO«	MT	»DUPLIKAT«
SK	»VYDANÉ DODATOČNE«	NL	»DUPLICAAT«
FI	»ANNETTU JÄLKIKÄTEEN«	PL	»DUPLIKAT«
SV	»UTFÄRDAT I EFTERHAND«	PT	»SEGUNDA VIA«
AR	»سَلِمَتٌ لَّاحِقًا“;	SL	»DVOJNIK«
		SK	»DUPLIKÁT«
		FI	»KAKSOISKAPPALE«
		SV	»DUPLIKAT«
		AR	»نَسْخَةٌ“;

2) w art. 20 ust. 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Wystawiony w ten sposób duplikat musi być opatrzony jedną z poniższych adnotacji:

ES »DUPLICADO«

3) załącznik IV otrzymuje brzmienie:

„Wersja w języku hiszpańskim

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n^o ... ⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

Wersja w języku czeskim

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Wersja w języku duńskim

Eksporthøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Wersja w języku niemieckim

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Wersja w języku estońskim

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Wersja w języku greckim

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

Wersja w języku angielskim

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Wersja w języku francuskim

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾.

Wersja w języku włoskim

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

Wersja w języku łotewskim

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

Wersja w języku litewskim

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Wersja w języku węgierskim

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális ... ⁽²⁾ származásúak.

Wersja w języku maltańskim

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Wersja w języku niderlandzkim

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Wersja w języku polskim

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Wersja w języku portugalskim

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Wersja w języku słoweńskim

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Wersja w języku słowackim

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente [číslo povolenia ...⁽¹⁾] vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Wersja w języku fińskim

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ...⁽²⁾ alkuperätuotteita.

Wersja w języku szwedzkim

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ...⁽²⁾ ursprung.

Wersja w języku arabskim

تصريح على أساس الفاتورة

إن مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة اعتماد جمركي رقم إيصرح بأن هذه

المنتجات لها صفة المنشأ الإمتيازي ل.....2 إلا إذا نص على خلاف ذلك صراحة

.....⁽³⁾

(Miejsce i data)

.....⁽⁴⁾

(Podpis eksportera; dodatkowo czytelnie imię i nazwisko osoby podpisującej deklarację).

⁽¹⁾ Jeśli deklaracja na fakturze jest sporządzana przez upoważnionego eksportera w rozumieniu art. 23 protokołu, w tym miejscu wpisuje się numer upoważnienia tego eksportera. Jeśli deklaracja na fakturze nie jest sporządzana przez upoważnionego eksportera, wyrazy w nawiasach są opuszczane lub miejsce pozostawia się niewypełnione.

⁽²⁾ Należy podać pochodzenie produktów. W przypadku gdy deklaracja na fakturze odnosi się, całkowicie lub częściowo, do produktów pochodzących z Ceuty lub Melilli w rozumieniu art. 38 protokołu, eksporter wyraźnie wskazuje to w dokumencie, na którym sporządzona jest deklaracja przy pomocy symbolu »CM«.

⁽³⁾ Informacje te mogą zostać pominięte, jeśli są one zawarte w samym dokumencie.

⁽⁴⁾ Patrz: art. 22 ust. 5 protokołu. W przypadkach gdy nie jest wymagany podpis eksportera, zwolnienie z obowiązku złożenia podpisu powoduje również zwolnienie z obowiązku podania nazwiska podpisującego.

*Artykuł 4***Przewodnictwo komitetu stowarzyszenia**

W art. 96 dodaje się ustęp 4 w brzmieniu:

„4. Komitetowi stowarzyszenia przewodniczą na przemian przedstawiciel Komisji Europejskiej oraz przedstawiciel rządu Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej”.

*Rozdział II***POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE***Artykuł 5***Dowody pochodzenia i współpraca administracyjna**

Wnioski o przeprowadzenie następczej weryfikacji dowodów pochodzenia wydanych na mocy umów preferencyjnych lub uzgodnień autonomicznych stosowanych pomiędzy Algierią i nowym państwem członkowskim mogą być przedstawiane przez właściwe organy celne lub nowych państw członkowskich i są akceptowane przez te organy przez trzy lata od daty wydania danego dowodu pochodzenia.

PRZEPISY OGÓLNE I KOŃCOWE*Artykuł 6*

Niniejszy protokół stanowi integralną część układu eurośródziemnomorskiego.

Artykuł 7

1. Niniejszy protokół jest zatwierdzany przez Wspólnotę i Radę Unii Europejskiej w imieniu państw członkowskich oraz przez Algierską Republikę Ludowo-Demokratyczną, zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi.

2. Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu odpowiednich procedur, o których mowa w poprzednim ustępie. Dokumenty zatwierdzające są składane w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

Artykuł 8

1. Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu złożenia ostatniego dokumentu zatwierdzającego.

2. Niniejszy protokół stosuje się tymczasowo od dnia 1 września 2005 r.

Artykuł 9


Niniejszy protokół jest sporządzony w dwóch egzemplarzach w każdym z języków urzędowych Umawiających się Stron, przy czym wszystkie wersje językowe są autentyczne.

Artykuł 10

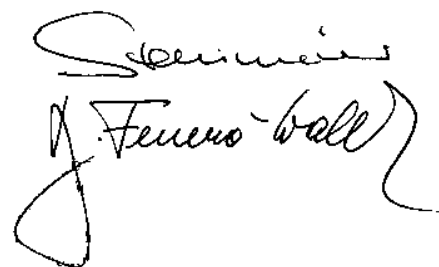
Tekst układu eurośródziemnomorskiego, w tym również załączników i protokołów, które stanowią jego integralną część, a także tekst Aktu końcowego oraz dołączonych do niego deklaracji zostają sporządzone w języku estońskim, węgierskim, łotewskim, litewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i czeskim; wszystkie wersje językowe są autentyczne. Teksty te zatwierdza Rada Stowarzyszenia.

Съставено в Люксембург на двадесет и четвърти април две хиляди и седма година
 Hecho en Luxemburgo, el veinticuatro de abril de dos mil siete.
 V Lucemburku dne dvacátého čtvrtého dubna dva tisíce sedm.
 Udfærdiget i Luxembourg den fireogtyvende april to tusind og syv.
 Geschehen zu Luxemburg am vierundzwanzigsten April zweitausendsieben.
 Kahe tuhande seitsmenda aasta aprillikuu kahekümne neljandal päeval Luxembourgis.
 Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι τέσσερις Απριλίου δύο χιλιάδες επτά.
 Done at Luxembourg on the twenty-fourth day of April in the year two thousand and seven.
 Fait à Luxembourg, le vingt-quatre avril deux mille sept.
 Fatto a Lussemburgo, addì ventiquattro aprile duemilasette.
 Luksemburgā, divi tūkstoši septīti gada divdesmit ceturtajā aprīlī.
 Priimta du tūkstančiai septintųjų metų balandžio dvidešimt ketvirtą dieną Liuksemburge.
 Kelt Luxembourgban, a kettőezer hetedik év április havának huszonnégyedik napján.
 Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbgha u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u sebgha
 Gedaan te Luxemburg, de vierentwintigste april tweeduizend zeven.
 Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego czwartego kwietnia roku dwa tysiące siódmego.
 Feito no Luxemburgo, em vinte e quatro de Abril de dois mil e sete.
 Încheiat la Luxemburg la douăzeci și patru aprilie, anul două mii șapte.
 V Luxemburgu dňa dvadsiateho štvrtého apríla dvetisísedem.
 V Luxembourggu, štiriindvajsetega aprila leta dva tisoč sedem.
 Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäneljäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.
 Som skedde i Luxemburg den tjugofjärde april tjugohundrasju.
 حرر بلكسمبورغ يوم الرابع والعشرين من شهر أبريل ألفين وسبعة

Za dържавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 عن الدول الأعضاء



Za Evropskú spoločnosť
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 عن المجموعة الأوروبية



За Народна Демократична Република Алжир
Por la República Argelina Democrática y Popular
Za alžírskou demokratickou a lidovou republiku
For den Demokratiske Folkerepublik Algeriet
Für die Demokratische Volksrepublik Algerien
Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi nimel
Για την Λαϊκή Δημοκρατία της Αλγερίας
For the People's Democratic Republic of Algeria
Pour la République algérienne démocratique et populaire
Per la repubblica algerina democratica e popolare
Alžīrijas Tautas Demokrātiskās Republikas vārdā
Alžyro liaudies demokratinės respublikos vardu
Az algériai Demokratikus és Népi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Demokratika tal-Poplu ta' l-Algerija
Voor de Democratische Volksrepubliek Algerije
W imieniu Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej
Pela República Argelina Democrática e Popular
Pentru Republica Algeriană Democratică și Populară
Za Alžírsku demokratickú ľudovú republiku
Za Ljudsko demokratično republiko Alžirijo
Algerian demokraattisen kansantasavallan puolesta
För Demokratiska folkrepubliken Algeriet
عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

